

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Hesiod, Erga 274 - 316) ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden sollen vor allem die Leitlinien 2, 3 und 5! Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο εἴησι
 καὶ νῦ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν. 275
 τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
 ἰχθύσι μὲν καὶ θηρῶσι καὶ οἰωνοῖς πεπετηνοῖς
 ἔσθαι ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς·
 ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἣ πολλὸν ἀρίστη
 γίνεται· εἰ γὰρ τίς κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεύσει 280
 γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εὐρύσπα Ζεὺς·
 δε δέ κε μαρτυρήσειν ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσσει
 ψεύεται, ἐν δὲ δίκην βλάβας νήκεστον ἀσθεῖ,
 τοῦ δὲ τ' ἀμαυροτέρη γενεὴ μετόπισθε λέλειπται·
 ἀνδρὸς δ' εὐόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων. 285
 Κοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση
 τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
 ῥηιδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·
 τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
 ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν 290
 καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὶ δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,
 ῥηιδίη δὲ ἔπειτα πέλει, χαλεπὴ περ εἰσοῦσα.
 Οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει
 [φρασσάμενος τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνων]·
 ἐσθλὸς δ' αὖ κακείνος ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται 295
 ὃς δὲ κε μὴτ' αὐτῷ νοεῖ μὴτ' ἄλλου ἀκούων
 ἐν θυμῷ βάλλεται, ὃ δ' αὐτ' ἀχρήσιος ἀνὴρ.
 ἀλλὰ σὺ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς
 ἐργάζεο, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς
 ἐχθαίρῃ, φιλέη δὲ σ' ἐνστέφανος Δημήτηρ 300
 αἰδοίη, βιότου δὲ τῆν πιμπλήσει καλιήν·
 Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῶ σύμφορος ἀνδρὶ·
 τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὃς κεν ἀεργὸς
 ζῶη, κηφήνεσσι κοβούροις εἰκελὸς ὄργην,
 οἳ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ 305
 ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,
 ὡς κέ τοι ὤραιοι βιότου πλήθωσι καλιαί.
 ἐξ ἔργων δ' ἀνδρες πολύμηλοὶ τ' ἀφνειοὶ τε,
 καὶ τ' ἐργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν
 [ἔσσειαι ἠδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς].
 ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δὲ τ' ὄνειδος.
 εἰ δὲ κεν ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς
 πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.
 δαίμονι δ' οἷος ἔησθα, τὸ ἐργάζεσθαι ἀμεινον,
 εἰ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν
 ἐς ἔργον τρέψας μελετᾷς βίου, ὡς σε κελεύω.

Fortsetzung nächste Seite!

Textkritischer Apparat:

- 273 *μητιόσρα* et *Π10* Pr.: *τερπικέρανον* D 277 *μὲν* et *Plut. de soll. anim.* 964b al.: *γὰρ* Clem. Al. *strom.* 1. 29. 181. 6 al. (om. Sext. *adv. phys.* 32) *πεπεινοίς* et *Π5Π10* Plut. al.: *πεπεινοίς* D (οἰωνοίσι πεπεινοίσι Porph. in sch. *Od.* 9. 106: οἰωνοίσι et Sext.) 278 *ἔσθειν* et *Π10* (e rat. spatii) Plut. al.: *ἐσθέμεν* Clem. *μετ' αὐτοῖς* *Π5* Plut. al.: *μετ' αὐτῶν* *Π10*: *μετ' αὐτῶν* Clem.: *ἐν αὐτοῖς* o Porph. Stob. 1. 3. 1 279 *ἀνθρώποις* δ' ἔδ. et Plut. al.: *ἀνθρώποις δὲ δίδωκε* Porph. 280 *ἐθέλη* Byz. Orion *anthol.* 6. 10: -ει D: -οι CΦ *ἀγορεύειν* CΦ Orion 283 *ἀάσθη* fere *Π5CΦ* al. (corr. Schaefer): *ἀασθῶς* D 284 *μετόπ.* et *Π5* Orion al.: *κατοπι[σθε]* *Π10* 285 *μετόπ.* et *Suda s.v. εὐόρκου* al.: *κατοπι[σθε]* *Π10* 287 *μίντοι* et *Philo de ebr.* 150 al.: *μὲν γὰρ* ostr. Xen. *mem.* 2. 1. 20 al. (γὰρ *Arethae* sch. Pl. *Gorg.* 459c) 288 *λείη* Pl. *resp.* 2. 364c (*legg.* 4. 718c) Xen. al.: *ὀλίγη* o Pr. 290 *ἐς* et *Π5^{pc}* (en fuisse vid.) Pl. *legg.* al.: *ἐς* Byz. testes incertae vel minimae fidei 291 *ἰσηται* et *Π5* Pr. Clem. Al. *strom.* 4. 2. 5. 2 al.: *ἰσηται* Xen.(?) Pl. *legg.* Philo al.
- 292 *φ[ίλοι]* et *Π11* (?) Xen. al.: *φέρειν* Pl. *legg.* 719a 293 *ὄστρος* et *Π11* Aristot. *eth. Nic.* 1095b10 al.: *κεῖνος* Aristid. *de rhet.* 2. 31 D. Clem. *paed.* 3. 8. 42 al. *μὲν* et *Π11* Aristot. al.: *γὰρ* Olymp. in Pl. *Alc. pr.* 123d *αὐ(ὁ)τῶ* *Π33^{pc}* o Pr. Zeno (1. 235 von Arnim) Aristid. Clem. al.: *αὐτός* *Π5Π33^{pc}* Aristot. Olymp. al.; fieri vix potuit quin concinnior evaderet v. *sescenties laudatus νοση(ι)* *Π5Π33* (variant testium codd.) 294 hab. *Π5Π11Π33* o Pr. (i.e. Plut. ?) Orion *anthol.* 24 al.: non hab. Aristot. Zeno Aristid. al. *κ'* et *Π11* Anecd. gr. 1. 115 Boiss.: *τ'* Orion *ἦεν* fere et *Π5Π33* al.: *ἔστιν* Orion *ἀμείνων* *Π5D* (-ω et Orion) 295 δ' *αὐ* et *Π11* Aristot. al.: *αὐ* D (γὰρ sch. BT II. 13. 734) *πιθήται* fere et *Π5Π33Π38* Aristot. al.: *πέπειθεν* Olymp. 296 *κε* et *Π11* Aristot. al.: *γε* Aristid.: *τε* Clem. *αὐ(ὁ)τῶ* CΦ Pr.: *αὐτός* *Π11Π33* (Ic), D Aristot. Aristid. Clem. al.; cf. ad 293 300 *ἐνπλόκαμος* *Π33* Cornut. 28 303 *ὅς* *κεν* et *Π33* sch. Pl. *legg.* 901a: *ὅστις* Stob. 3. 30. 5 304 *ὄργην* *Π33C^{pc}D^{pc}* sch. Pl. al.: *ὄρμην* C^{pc}D^{pc} (m. 1) Φ sch. Theocr. 1. 147 al. 305 *τρήχουεν* (-ωεν C) *ἀεργοί* et *Π33* sch. Pl. al.: *νήποιον* *ἔδουεν* Stob. 308 δ' et *Π11Π33* Stob. 3. 29. 3: om. D 309 *καί* *τ'* et *Π11* Stob.: *καί* Paley, recte puto *ἐργαζόμενος* et *Π11* Stob. (*φίλτερος* et *Π33* Stob.): *ἐργαζόμενοι* ... *φίλτεροι* C
- 310 *deest* et in *Π5Π11Π33* Stob.: hab. C (m. rec. in mg.) Φ Pr. 312 *κεν* et *Π11*: *κε* edd. intra 313 et 317 octo vv. fuerunt in *Π19* 314 *δαίμονι* δ' et *Π5Π11Σ^{ret}* (ad 459): *δαίμονι* Lehrs 315 *ἀε-* et *Π33*: *ἀα-* mallet Wilam. 316 *εἰς* *Π5Π10* o: corr. edd. *τρήψας* et *Π5Π11*: *ετρέψας* Et^o A s.v. *μαυροῦσι*

II. Übersetzung: (A. von Schirnding)

- Perses, du aber laß dir davon das Herz nun bewegen:
 Höre du jetzt auf das Recht und schlag die Gewalt aus dem Sinn dir!
- 275 Denn ein solches Gesetz erteilt den Menschen Kronion:
 Fische zwar sollten und wildes Getier und gefiederte Vögel
 Fressen einer den andern, weil unter ihnen kein Recht ist.
 Aber den Menschen gab er das Recht bei weitem als bestes
 Gut. Wenn nämlich ein Mann gewillt ist, das Rechte zu sagen,
 280 Das er erkennt, so verleiht ihm gedeihlichen Segen Kronion.
 Wenn aber einer als Zeuge, nachdem er den Meineid geschworen,
 Absichtlich lügt und verletzt das Recht in heillosen Blindheit,
 Dessen Geschlecht versinkt für alle Zeiten ins Dunkel,
 Aber des Eidestreuens Geschlecht gedeiht in der Zukunft.
- 285 Dir aber sag ich und meine es gut, o törichter Perses:
 Schau, das Schlechte, du kannst es auch haufenweise gewinnen,
 Leicht; denn glatt ist der Weg und immer liegt es so nahe!
 Doch vor das Gutsein haben den Schweiß die unsterblichen Götter
 Dir gesetzt, und lang ist und steil der Pfad, der hinaufführt,
 290 Und auch rauh zu Beginn, doch wenn er die Höhe erreicht hat,
 Leicht ist das Gutsein dann, so schwierig es immer auch sein mag.
 Der vor allen ist gut, der selber alles erkannt hat
 Wohlüberlegt, was später und bis zum Ende am besten.
 Aber auch jener ist edel, der gutem Rate vertraut hat.
- 295 Wer aber weder selbständig denkt noch anderen zuhört,
 Um sich ihr Wort zu eigen zu machen, den nenne ich unnützlich.
 Aber du, sei eingedenk immer meiner Ermahnung:
 Arbeite, hochgeborener Perses, damit dich der Hunger
 Hasse, doch liebe Demeter, die Göttin mit herrlichem Kranze,
 300 Und die Erhabene dir mit Nahrung fülle die Scheuer!
- Hunger ist ja doch immer des Arbeitsscheuens Begleiter,
 Und ihm zürnen die Götter und Männer, der ohne Arbeit
 Lebt, er gleicht ja an Art den stummelschwänzigen Drohnen,
 Die, der Arbeit abhold, den Ertrag der fleißigen Bienen
- 305 Auffressen; du aber getn verrichte maßvolle Arbeit,
 Daß dir die Zeiten des Jahres mit Nahrung füllen die Scheuern.
 Arbeit macht ja die Männer so reich an Herden und Habe,
 Auch macht die Arbeit sie viel lieber unsterblichen Göttern.
 Wirst auch lieber den Sterblichen sein, sie hassen den Faulen.
- 310 Arbeit ist nimmermehr Schande, doch Scheu vor der Arbeit ist Schande.
 Wenn du arbeitest, rasch wird der Arbeitsscheue dir neiden
 Deinen Reichtum. Dem Reichtum folgt Gutsein und Ehre.
 Einem gesegneten Mann, wie du einer warst, frommt die Arbeit,
 Wenn du das törichte Herz von fremden Besitztümern wendest
- 315 Hin zur Arbeit und sorgst für dein Leben, wie ich dir sage.